Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy jego strażnicy\* \*\* są ślepi – (nic) nie wiedzą, wszyscy oni to nieme psy, nie umieją szczekać – marzące,\*\*\* leżące, lubiące spać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy jego strażnicy to ślepcy — o niczym nie wiedzą. Są oni jak nieme psy, nie umieją szczekać! Ziewają, leżą i lubią spać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego stróżowie są ślepi wszyscy, nic nie wiedzą, wszyscy są niemymi psami, nie mogą szczekać; są ospali, leżą, kochają drzemać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stróżowie jego ślepi, wszyscy zgoła nic nie umieją, wszyscy są psami niememi, nie mogą szczekać; ospałymi są, leżą, kochają się w drzemaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stróżowie jego ślepi wszyscy, nie umieli wszyscy: psi niemi szczekać nie mogący, którzy widzą próżne rzeczy, śpią a sny miłują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stróże jego wszyscy są ślepi, niczego nie widzą. Oni wszyscy to nieme psy, niezdolne do szczekania; marzą, wylegują się, lubią drzemać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy jego strażnicy są ślepi, wszyscy są nierozumni, wszyscy oni, to nieme psy, które nie umieją szczekać, tylko ziewają, leżą, lubią spać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy jego strażnicy oślepli i niczego nie pojmują, oni wszyscy to nieme psy, które nie potrafią szczekać, sennie się wylegują, lubią drzemać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy jego strażnicy są ślepi, niczego nie pojmują! Wszyscy oni to nieme psy, niezdolne do szczekania. Dyszą, wylegują się, kochają drzemać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo moja trzoda i jej stróże - to ślepcy, nie pojmują niczego. Oni wszyscy - to psy nieme, nie umiejące szczekać; sennie się wylegują, lubują się w drzemce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляньте, що всі осліпли, не пізнали розуміти, всі німі пси, не зможуть брехати, яким сниться ліжко, які люблять дрімати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego stróże są ślepi, bezmyślni; wszyscy oni jak nieme psy, nie umiejące szczekać; senne, wylegujące się, lubiące drzemki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego strażnicy są ślepi. Żaden z nich nie zwrócił uwagi. Wszyscy oni są niemymi psami; nie są w stanie szczekać, dyszą, leża, lubią drzemać. |

1. 1) strażnicy, wg qere i 1QIsa a : צֹפָיו ; wg ketiw MT: stróżowali, צָפּו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 3:17</x>; <x>330 33:1-9</x>; <x>420 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: śniące, הֹזִים (hozim), hl od הָזָה : wg 1QIsa a : wieszcze, חזים . [↑](#footnote-ref-4)